

MİHRÎ HÂTUN'UN NECÂTÎ BEY'İN ŞİİRLERİNE NAZİRELERİ

*Metin HAKVERDİOĞLU**

ÖZET

Bugüne kadar hemen her kaynakta "Mihri, Necâti'nin mukallidi bir şâiredir." denir; fakat bu taklidin hangi boyutta olduğu iki dîvândan ayrıntılı olarak incelenip gün yüzüne çıkarılmamıştır. Biz bu çalışmamızda bu eksiği giderip, nazîre edebiyatımızın bu ilginç ve bazen kavgalı şâirlerinin dîvânlarındaki kardeş şiirlerini gün yüzüne bir kez daha çıkarmayı amaçladık.

Anahtar Kelimler: Nazîre, Mihri Hâtun, Necâti Bey

MİHRÎ HATUN'S NAZİRES AGAINST NECATÎ BEY'S POEMS

ABSTRACT

Up to now almost in all sources it is said that Mihri-the woman poet- imitated Necati. But the degree of this imitation hasn't been searched in details and hasn't been presented in both of these divans. In this study I aimed make up for the deficiency of this situation, and to present similar poems in their divans of those two poets who were interesting but sometimes quarrel each other.

Key Words: Nazires, Mihri Hâtun, Necâti Bey

* Dr., Amasya Macit Zeren Fen Lisesi

1. GİRİŞ

Nazîre, bizim edebiyatımızda oldukça sık kullanılan önemli bir kültür hazinesidir. Nazîre edebiyatı sayesinde bazen, bir şâirden yola çıkanlar, bir çok çağdaşı ile karşılaşmış aynı düşünen, aynı yazan bir neslin anatomisini çıkarma şansını elde edebilirler.

Nazîre, Arapça nazîr; eş, benzerden türetilmiştir. Dar anlamı ile bir şairin başkasının beğenilen bir şiirine biçim, ölçü, kafiye ve konuda eş olarak söylediği şiir demektir.

Dîvân edebiyatında nazîre bugünkü anlamı ile bir taklit değildir. Şair sevdiği ve saydığı bir şairin herhangi bir şiirini beğenir, aynı vezin ve kafiye ile onun benzerini yazar. Bunun taklit ile bir ilgisi yoktur; sadece şiirine nazîre söylenen şaire karşı gösterilmiş bir kadirşinaslıktır.

Nazîresi yazılan şiir için, ön yargılı olarak, dîvânın en güzel ve devrinin en beğenilen şiirlerindedir dersek yanlış olmayız. Nazîre bir devrin ortak sevgilerinin, ortak hislerinin ve ortak zevklerinin bir tezahürüdür.

Pek çok kaynakta hayatı ve eserleri hakkında kolaylıkla bilgi bulabileceğimiz Necâtî hakkında uzun, değişik ve orijinal değerlendirmeler Wilkinson Gibb'in Osmanlı Şiir Tarihi adlı eserinde mevcuttur.¹ Gibb, Mihrî Hatun hakkında da şu ifadeyi kullanır:

“Tezkirelerin şهادetine göre bu büyük üstadın (Necâtî) şiirlerini doğrudan doğruya model olarak kabul eden şairlerin en ilginç ve önemlisi Mihrî Hatun'dur.”²

Mihrî Hatun³'un Necâtî Bey⁴e nazîreleri meşhurdur. Mihrî hakkında, aşağıdaki hicve muhatab olacak kadar Necâtî Bey'i kızdırmış, onu taklitle yola çıkmış ve bazen gerçekten ustasını yakalamış hissi veren şiirler yazmış bir şâiredir, diyebiliriz. Necâtî, Mihrî'nin bu aşırı ilginden rahatsız olup aşağıdaki şiiri yazmıştır:

¹ E.J.W. Gibb, **Osmanlı Şiir Tarihi (A History of Otoman Poetry)**, (Tercüme: Ali Çavuşoğlu), Akçağ, Ankara, 1999, C. I- II, s. 374-375.

² **A.g.e.** C. I- II, s. 376.

³ Metin Hakverdioğlu, **Mihrî Hâtun Divanı Edisyon-Kritik**, Kazak-Türk Ahmet Yesevi Üniversitesi, 1998.

⁴ Mehmet Çavuşoğlu, **Necâti Divanımdan Seçmeler**, Kültür Bakanlığı Yay. İstanbul 1982; Ali Nihat Tarlan, **Necâti Bey Divanı**, MEB Yay. İstanbul 1963.

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

İy benüm şî'rüme nazîre diyen
Çıkma râh-ı edebden eyle hâzer

Dime ki işte vezn ü kâfiyede
Şî'rüm oldı Necâtiye hem-ser

Harfi üç olmak ile ikisinün
Bir midür fi'l-ğakîka 'ayb u hüner⁵

Necâti, Fatih Sultan Mehmed ve II. Bayezid döneminde baş tacı edilmiş; kadr ü kıymeti bilinmiş bir şâirdir. Her ne kadar o da Kastamonu gibi bir taşra şehriden İstanbul'a gelmişse de arkasında bıraktığı bir çok şâirden tabidir ki daha üstün taraflara sahipti. Buna Der-saadet havası da eklenince, şâirin mükemmele ulaşması zor olmamıştır. Mihri ise Amasya'da kapalı bir muhitte ancak bu kadar başarılı olabiliyordu:

Mihri Necâti şî'rine dirsün nazîre lik
Sen bir gedâ vü müflis o bir pâdişâh ile⁶

Mihri'yi Necâti ile kıyaslayabileceğimiz tek yön kadınca bir seziye sahip olması ve buna hafif bir lirizm tadı katabilmesidir. Mihri, açık fikirliliği, erkekten sakınmayacak kadar medenî ve kendi nefesine güvenen birisi olması hasebiyle diğer şâirlerden daha fazla ilgi çekmektedir. Aşklarını açıkça şiirine konu edebilmesi, tabiat tasvirleri ve duygu tahlillerine şiirinde yer vermesi de yine Necâti'den onu farklı kılmaktadır, denebilir.

Âşık Çelebi, tezkiresinde Mihri için bu konuda "egerçi zendir amma ol na-merd nice merd-i meydâna çifte zendir. Nitekim Necâti'ye ta'riz idüp dimişdür:

Necâti dimişdür:

⁵ Mehmed Çavuşoğlu, *Necâti Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul 1971. s. 21

⁶ Metin Hakverdioğlu, *Mihri Hâatun Divanı Edisyon-Kritik*, Kazak-Türk Ahmet Yesevi Üniversitesi, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi) 1998, s. 322.

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

Tek yerde gökte zerre kadar mihnet olmasun
Örti döşek Necâtiye bir bûriyâ yeter

Mihrî dimişdür:

Sen ey Necâti ister iseñ bûriyâ döşek
Yâr eşiginde Mihriye bir çurı câ yeter”⁷

kaydı vardır.

XV. yüz yılın bu iki ilginç siması yukarıda bahsettiğimiz nazîre edebiyatının en ilginç örneklerini de vererek bu sahada önemli bir yer işgal etmişlerdir. Necâtî, taklit edilen, Mihrî ise taklit eden olması hasebiyle incelenmeye değerdir.

Bugüne kadar hemen her kaynakta "Mihrî, Necâtî'nin mukallidi bir şâiredir." denir; fakat bu taklidin hangi boyutta olduğu iki dîvândan ayrıntılı olarak incelenip gün yüzüne çıkarılmamıştır. Biz bu çalışmamızda bu eksiği giderip, nazîre edebiyatımızın bu ilginç ve bazen kavgalı kalemşörlерinin dîvânlarındaki kardeş şiirlerini gün yüzüne bir kez daha çıkarmayı amaçladık.

2. KASİDELERDE NAZİRE

Necâtî'nin Dîvânı'nda, kasîdelerden başlayıp Mihrî tarafından seçilerek güzel bulunan yerlerin, benzer şekilde taklit edildiği bir çok şiir vardır. Kasidelerde, Mihrî Hâtun'un birinci kasîdesinden başlayarak birçok kasîdesi Necâtî Bey'in kasîdelerinin paraleli durumundadır:

İki şâirin de ilk üç kasîdesi aynı vezin, aynı kafiye ve aynı redife sahiptir.

Necâtî 15. kasîdesinde; Mihrî ise 5. kasîdesinde aynı kalıp ve aynı kafiye ile şöyle seslenirler:

Necâtî: "Gösterür nite ki nûr-ı Aḥmed-i Muḥtâr gül"

Mihrî : "Zâhir oldı şanki nûr-ı Aḥmed-i Muḥtâr gül"

Aynı şekilde bir elmanın iki yarısı kadar birbirine benzeyen şu iki kasîdenin mısralarına bakalım: Necâtî 16. kasîde; Mihrî 6. kasîde:

⁷ Āşık Çelebi, **Meşa'irüŝ-Su'ara**, Ünв. Ktp. nr T 2406

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

Necâti: "Rezmüne biñse mesâf idemeye Rüstem ü Zâl"

Mihri : "Rüstem ü Zâl olsa rezmüne gelüp itmez cidâl"

Mihri'nin toplam 11 kasîdesi içinde 6 tanesinin böyle benzerlikler göstermesi, asıl konumuz olan gazaliyatta, aşağıda vereceğimiz örneklere hayret etmememizi sağlamaktadır. Asıl amacımız şâirlerin gazellerini karşılaştırmak olduğu için kaside metinlerini buraya almıyoruz.

3 . GAZELLERDE NAZİRE

Mihri'nin Necâti'nin şiirine nazîre 20 şiirini iki dîvânı tarayarak tablolar halinde yan yana getirdik. Bu gazellerin; kafiye, redif, vezin ve içerik bakımından birbirinin tıpkısı olmasına dikkat ettik. Ayrıca şunu da gördük ki Mihri, nazîre harici şiirlerde Necâti'den uzak sesler ve anlamlar yakalama peşindedir. "Boynuz kulağı geçer" sözü gazaliyat bölümündeki bazı şiirler için rahatlıkla söylenebilir. Mihri, gerçekten-aşağıdaki örneklerde görüleceği gibi-bazen ustasını kızdıracak kadar gazel sahasında lirizmi ve heyecanı yakalamıştır. Mihri'nin gazellerinin, kasîde ve Tazarru'-nâme şiirlerinden çok daha üstün olduğunu söyleyebiliriz. Necâti'nin bazı gazellerinde yakalayamadığı lirizmi onun ürkek, çekingen dizelerinde bulabiliyoruz. Buna bir de kadın hassasiyetini eklemek, ona ayrı bir çeşni katıyor, diyebiliriz.

Aşağıdaki 20 nazîreyi bu bilgiler ışığında okumak ve incelemek bu devir ve nazîre kültürümüz hakkında yeni ufuklar açacaktır.

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

4. METİNLER

| XLVII Necatî ⁸ | XV Mihri ⁹ |
|--|---|
| (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) | (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) |
| Eşigünden gider oldu dil-i âvâre meded | Eyledi yâr beni derd ile âvâre meded |
| Dostlar olmaya mı bu ğama bir çâre meded | Ölürem itmez ise hasret ile çâre meded |
| Derdüm ol deñlü degildür k'ola şerbetle 'ilâç | Öldürürdüm dir imiş zülfiñe çeşmüñ beni yâr |
| Beni size gerek ise meded ol yâre meded | Virme cellâd eline aş beni ol dâre meded |
| 'Âkîl-i şâbir idüm 'âşık-ı şeydâ kıldı | Çeşm-i mestüñ yine nâ-ħağ yire ğan eylemesün |
| Yüz urup yalvaruñ ol gözleri saħhâra meded | Suçunu bildüre ğatlansun a bir pâre meded |
| Ey gönül dostlaruñ uş anı dilber fârîğ | Şerbet-i la'lüñ imiş ğaste dile dost şifâ |
| Meger Allâhdan ire derdüñe bir pâre meded | Demidür eyle devâ bu dil-i bî-mâra meded |
| Ey ğarîm-i ğaremüñ dâr-ı şifâ her demde | Bir nefes ğaldı ki Mihri vire cân firğat ile |
| Şerbet-i vaşl ile iriş dil-i bîmâra meded | Çığmasun hasret ile hey meded ol yâre meded |

⁸ Ali Nihat Tarlan, Necati Bey Divanı, MEB Yay. İstanbul 1997 (Necati'nin tüm şiirleri bu eserden alınmıştır.)

⁹ Metin Hakverdioğlu, Mihri Hâtun Divanı Edisyon-Kritik, Kazak-Türk Ahmet Yesevi Üniversitesi,(Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi) 1998(Mihri'nin tüm şiirleri bu eserden alınmıştır.)

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|---|---|
| <p>Ṭâb-ı ḥasretler ile yaqdı beni nâr-ı firaq</p> <p>Serv-i nâz olmaz ise sâye-i divâre meded</p> <p>Zâr zâr ağlamağa haste Necâtî ḥâlûñ</p> <p>Dil-i gam dîde ile dîde-i ḥunḥâra meded</p> | |
| <p style="text-align: center;">CCL Necâtî</p> <p>(Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün)</p> <p>Ṭutupdur zülfüñ ucından cemâlûñle cihân âteş</p> <p>Giceyle olıcaq ḥalka kaṭî eyler ziyân âteş</p> <p>'Aceb midür naşîhât eyledükce iñlese göñlüm</p> <p>Bilürsin üstine şu sepseler eyler fiğân âteş</p> <p>Ġam u ġuşşâ üşüp göñlüm evüñ yıqduqları budur</p> <p>Ki eṭrâfâ ulaşmaya derûnumda yanân âteş</p> <p>Eger didâr ümîdi olmayaydı bâğ-ı cennetde</p> <p>Cehennem gibi olaydı gül ile erğuvân âteş</p> <p>Gerek ağla gerekse gül cihân fâriğdür ey bülbül</p> <p>Kimine âteş olur gül kimine gülsitân âteş</p> | <p style="text-align: center;">LXVIII Mihri</p> <p>(Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün)</p> <p>Ruḥuñ envâr-ı şavkıñdan ṭolupdur bu cihân âteş</p> <p>Vücûdum mülkini yaqsa 'aceb mi her zamân âteş</p> <p>Yaqup 'aşkuñ odın sînemde dâ'im şaklaram câna</p> <p>Anuñ'çün ḥâne-i dilde yanar her dem nihân âteş</p> <p>Firâkuñla vişâlûñle dil-i mecrûḥa ey dilber</p> <p>Olur her nâr bir gülşen olur her gülsitân âteş</p> <p>İlâhî gülşen-i ḥüsnin gözüm yaşıyla sen şakla</p> <p>Ṭolupdur gerçi âhumdan zemîn ü âsumân âteş</p> <p>Çıkar cân rahtını şehr-i bedenden Mihri dil-ḥaste</p> <p>Fedâ kıl yâr yolunda ki ider nâ-gâḥ ziyân âteş</p> |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| <p>Beni senden şovutmağa sevâduñ ekşidür nâşih</p> <p>Bilür kim sirke ile yig söyünür bî- gümân âteş</p> <p>Necâtî gönlini her dem ider bir lâle ruḡ yağma</p> <p>Şanasun Bursa şehridür ki yaḡar her zamân âteş</p> | |
|--|--|

| CCLVIII Necâtî | LXXI Mîhrî |
|--|---|
| (Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) | (Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) |
| El şundi ḡüsn dâmenine ey nigâr ḡaḡ | Arz itdi ḡülşene görüñ ol ḡül-'izâr ḡaḡ |
| Ḳoma ki çıḡa dâ'ireden zinhâr ḡaḡ | Naḡş itdi ḡül varaḡlarına yazdı yâr ḡaḡ |
| Ortaya atdı benlerüñi ḡapdı fitneler | Şandum şehâba girdi veyâḡod tutuldı ḡün |
| Nâzıḡlḡ ile kendözi tutdı kenâr ḡaḡ | Olmış ḡüneş yüzinde meḡer âşikâr ḡaḡ |
| Bir toz ḡoparmayınca ḡomadı görür misin | Yazmış cemâli levḡine reyḡan ḡaḡ-ı riḡâ' |
| Zülf ü ruḡ arasında zihî nâ-bekâr ḡaḡ | Devr-i ḡamerde gör nice bulmış ḡarâr ḡaḡ |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| <p>Yağışdı hüsni şem'ine pervâne oldı hâtt</p> <p>Yazdurdı gül yanaklarına perde- dâr hâtt</p> <p>Câ'iz midür ki hâtt-ı lebün örte la'lüni</p> <p>Yâkûta vire gelmiş iken iştihâr hâtt</p> <p>Derd ehline getürdi maḥabbet selâmını</p> <p>Dürdi cefâ varaqlaruñ ey gül'izâr hâtt</p> <p>Vaşf itme istedükce hâtt-ı murğ- bâruñı</p> <p>İñler kalem diliyle begüm zâr u zâr hâtt</p> <p>Hâttı qarardığına Necâti gücenme kim</p> <p>Mergûb olur nazarda bulıcağ qarâr hâtt</p> | <p>İster ki la'li çeşmi ile tâze ter ola</p> <p>Âb-ı kenâre geldüğü bu sebze-zâr hâtt</p> <p>Bildi hadinde yazdı hâttın kıl kalemle yâr</p> <p>Mergûb olur kenâre yazılsa gubâr hâtt</p> <p>Şimden girü vefâ hâttını kıl kalemle yaz</p> <p>Cân levḫasında şaklalyalum yâdigâr hâtt</p> <p>Geldi 'izârı üstine leşker çeküp bugün</p> <p>'Âşıkların ya'ni ki ide târ ü mâr hâtt</p> <p>Şanma cemâl ayînesinde gözüm ıram</p> <p>Bir toz getürmek ile sen ey nâ-bekâr hâtt</p> <p>Geldise hâttı gül yüzine Mihri gam degül</p> <p>Ter-ğonca iken eylemişüz ihtiyâr hâtt</p> |
| | |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| CCLIX Necâtî | LXXII Mihri |
|---|--|
| (Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün) | (Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün) |
| Doldur var iken sâkî yâkut-ı revândan hâz | Cân bülbüli ötdikçe sen gonca- dehândan hâz |
| Çün 'ömr degül bâkî al kût-ı revândan hâz | İtmedi cihân içre bir bâğ-ı cinândan hâz |
| Ey şeyh nedür tedbîr alnuma benüm taqdîr | Ey ehl-i şafâ cehd it 'aşk ile geçir 'ömri |
| Yazmış kim alam dâ'im bir kaşı kemandan hâz | Bulmağ diler iseñ ger cân ile cihândan hâz |
| Gül-zâr-ı cinân ise vuşlât yolunuñ bâğı | Tîr-i müjeñi cânâ atsun ço kemân- ebruñ |
| İtmege ma'âza'llâh dil bâğ-ı cinândan hâz | Eyler bu dil ü cânum ol tîr ü kemândan hâz |
| Haţtuñ geleli meylüm la'lüne ziyâd oldı | Gül-zâr cemâlünü bozdı mı şanur haţtuñ |
| Artar ecel irdükce her kişiye cândan hâz | İtmez mi şafâ ehli hey vaqt hazândan hâz |
| Nâz ile geçüp bir gün sögmedi du'acıya | Çeşmi der imiş Mihri'n cânın kıluram yağma |
| Geçdi günüm almadum 'ömr-i güzerândan hâz | İtsün iderüz gâyet hey biz o ziyândan hâz |
| Gün gicelüdür zülfüñ belünü kuşatmasun | |
| Ko kılca kolum kılusun ol mûy-ı miyândan hâz | |
| Ol serv Necâtünüñ bakmaz yüzine zîrâ | |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| Şimşâd-ı bahâr itmez evrâk-ı hazandan haz | |
|--|--|

| CVIII Necâtî | XLVII Mihri |
|---|---|
| (Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) | (Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) |
| Dil kişverine zülf-i siyâhuñ belâ yeter | Kim var güzeller içre cihânda saña yeter |
| Yıkmağa bu vilâyeti ol ejdehâ yeter | Yâ hod belâ-keş 'âşık-ı şeydâ baña yeter |
| Geh yaş gelür gözümde ü geh yaş yerine kan | Dil hücreinde her gice 'aşkuñ muṭavvelin |
| Derd-i derûnı bilmege bu mâcerâ yeter | Görmeye cân delil ü tenüm büriyâ yeter |
| Çoklar semend-i nâz binüp yeldürür velî | Zecr ise ḥadden aşdı gözüm yaşı başdan |
| Meydân-ı hüsn içinde bulunmaz safâ yeter | Cevr ise yetdi cânuma ey dil-rübâ yeter |
| La'lüñ hayâl ile dile zülfüñ sitemleri | Ḳahruñ cihânda ben görürem luṭfuñı raḳıḳ |
| Ger bâl eger belâ ise ey dil-rübâ yeter | Öldürmek ise 'âşıkı hey bî-vefâ yeter |
| Ey çarḫ sen de yâr gibi olma bî- vefâ | Yüz sürmek ile izlerine oldum 'âşinâ |
| Zîrâ bu deñlü 'âleme bir bî-vefâ yeter | Küyuñda itlerüñle bu dem mübtelâ yeter |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| <p>Bîmâr-ı 'ıška şerbet ile eyleme 'ilâç Var ey tabîb қо beni derdüm baña yeter</p> <p>Cânuma geçti gamzeñe hey di terahhum it Oldı garaž cefâ ise ey kaşı ya yeter</p> <p>Tek yirde gökde zerre kadar minnet olmasun Örti döşek Necâtiye bir bûriyâ yeter</p> | <p>Sen ey Necâti ister iseñ bûriyâ döşek Yâr eşigünde Mihriye bir қırı câ yeter</p> <p>Bir dâne ile zülfi gönül murğın itdi şayd Baña cihânda 'ömrüm oldıkça gıdâ yeter</p> |
| <p>CCLXXXVII Necâti</p> <p>(Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün)</p> <p>İtmeyince sen boyı serv-i revânı kendümüñ Ey yüzi gül bilmedüm vallâhi cânı kendümüñ</p> <p>Қâmetüñ gördüm kıyâmetler қopardum 'âkıbet Eyledüm sen fitne-i âhir zamânı kendümüñ</p> <p>Pâdişâhum itdügüm hod- râyluqlardan meded Kend'özümü yâledüm yoluñda fânî kendümüñ</p> | <p>XCIV Mihrî</p> <p>(Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün)</p> <p>Gel gel ey dilber ki sensin tende cânı kendümüñ Senüñ ile şâd olur rûh-ı revânı kendümüñ</p> <p>Yıdigüm derd içdigüm gamdur enîsüm guşşa yâr Sensüzün nice geçer gör bu zamânı kendümüñ</p> <p>Dil ne çekmişdür Züleyhâ-veş belâ- yı hecr ile Eline girince sen Yûsuf-ı şânî kendümüñ</p> |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| Şem' gibi 'aşk odına yanayın koñ yanayın | Ûâmetüm çenk oldı ten bir kıla döndi râstı |
| Mağv olunca dünyede nâm u nişânı kendümüñ | Eyleyince âh sen mûy-ı miyânı kendümüñ |
| Uş bu 'aşk-ı pâkden billâhi şofi saña ne | Dost Mecnûn olalı Leylî şaçıñ sevdâsına |
| Işşısı var ise dil-dâruñ ziyânı kendümüñ | Gör ne çıkdı 'âleme nâm u nişânı kendümüñ |
| Ûapladum rûy-ı zemîni dâne dâne eşk ile | Gördigine meyl ider dil ebsem olmaz nidem âh |
| Eyleyem gibi gelür cev cev cihânı kendümüñ | Kendü kendümden gelür baña ziyânı kendümüñ |
| Ortada nesne görünmez ey Necâtî yine hiç | Cân vire hicründe Mihri mihrüñi terk itmeye |
| İdemedüm gibi ol nâzig miyânı kendümüñ | Çüriyüp ger hâk olırsa üstühânı kendümüñ |

| CCXIX Necâtî | XCVII Mihri |
|---|--|
| (Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün) | (Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün) |
| Cemâlün muşhâfı hâkkı mübârek fâldür zülfün | Yine dil murğına dâne döker ne hâldür zülfün |
| Ki fâvûsî mürekkeble yazılmış dâldür zülfün | Meger cân boynına hâkka şalar muhtâldür zülfün |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|---|---|
| <p>Meger serv-i bülendüñden yire düşmişdür ânuñ'çün</p> <p>Qararmış cümle endañ mı şikeste hâldür zülfüñ</p> <p>Ne cân ile duralum biz siyâset-gâh-ı 'aşquñda</p> <p>İki cellâddur gamzeñ iki çengâldür zülfüñ</p> <p>Bugün urmaqda tutmaqda qaçı sahhârdur gamzeñ</p> <p>Bugün aşmaqda başmaqda qaçı kattâldür zülfüñ</p> <p>Necâtî her müselmânuñ görür kaydını ol kâfir</p> <p>Baña geldükçe her dâ'im işi ihmâldür zülfüñ</p> | <p>Qamer serv üzre çıkmışdur görürüz turrañ altında</p> <p>Cemâlüñ gülsitânından egilmiş dâldür zülfüñ</p> <p>Egerçi çeşm-i hûn-rîzûñ içer nâ-ħaq yire qanı</p> <p>Velî katline 'uşşâquñ inen fi'l-hâldür zülfüñ</p> <p>Dizer bir kılda 'uşşâkı meger hüsnuñ kıyâmetdür</p> <p>Ki 'aql u dil ü dîn alur begüm deccâldür zülfüñ</p> <p>Hevâ-yı zülfüñüñ Mîhrî daha geçmez hevâsından</p> <p>K'anı yel gibi yeldürdi nice meh sâldür zülfüñ</p> |
| <p style="text-align: center;">CCC Necâtî</p> <p>(Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün)</p> <p>Cevre mâ'il olmasun yâri İlâhî kimsenüñ</p> <p>Żulmi 'âdet eylesenün pâdişâhı kimsenüñ</p> <p>Şâhid-i 'aşk idi yaşum qanlı çıkarduñ anı</p> <p>Böyle mecrûħ olmasun yâ Rab güvâhı kimsenüñ</p> | <p style="text-align: center;">LXXXIII Mîhrî</p> <p>(Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün)</p> <p>Olmasun ağıyâr ile yâri İlâhî kimsenüñ</p> <p>Artmasun günden güne derd ile âhı kimsenüñ</p> <p>Giceler ney gibi nâlân eylerem gündüz figân</p> <p>Olmasun bencileyin hâli İlâhî kimsenüñ</p> |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|---|---|
| Ben güneh-kârı bugün men' itme şofî içmede | Âsitânından beni men' itme nâşih dilberüñ |
| Kim sorulmaz kimseden yârın günâhı kimsenüñ | Ka'beye yüz süricek kalmasun günâhı kimsenüñ |
| Taşlar altunda kalupdur çağı göñlüñden elüm | Zâhidâ 'ayb eyleme dil virdigüm dilberlere |
| Böyle nâ-çâr olmasun hâli İlâhî kimsenüñ | Olmamak bunlara olur mı nigâhı kimsenüñ |
| Âh u efgânum bu korhudan uyutmaz halkı kim | Hüsn eline şâh olalıdan yaçar dil şehrini |
| Saňa düşinde düşe nâ-geh nigâhı kimsenüñ | Böyle zâlim olmasun hiç pâdişâhı kimsenüñ |
| Ey güzellik burcına hürşîd olan yaqmâ beni | Gâh zülfî hâ'il olur ruhlârına geh hağı |
| Yirde kalmasun çün bilürsin dūd-ı âhı kimsenüñ | Kalmasun Mihri şehâb içinde mâhı kimsenüñ |
| Diñ Necâti guşşadan gam çekmesün kim yoğdurur | |
| Âsitân-ı mey-kede gibi penâhı kimsenüñ | |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| CCCXXXI Necâfî | C Mîhrî |
|--|---|
| (Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün) | (Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün) |
| Âs-mânîler geyüp gün gibi mâhum gitme gel | Gitmege 'azm eylemişsin âh şâhum gitme gel |
| Göklere boyanmasun feryâd u âhum gitme gel | Çorçaram ki saña te'sîr ide âhum gitme gel |
| Hây esirge zülfünüñ zencîrinüñ şeydâlaruñ | Çılma maħrûm ħ'ân-ı vasluñdan dil sâ'illeri |
| Çıyma kendü kullaruñdur pâdişâhum gitme gel | Âsitânuñdur bugün püşt ü penâhum gitme gel |
| El götürüp rûz u şeb derdüñi eylerdüñ taleb | Gerçi kim 'aşkuñ yolnda cürmi çoğdur 'aşkuñ |
| Ben elümle itmişem bildüm günâhum gitme gel | Ben seni sevmekden özge yok günâhum gitme gel |
| Defter-i naħn-ı kımâna da nasibe yok zevâl | Çenberin çarħuñ yaçar nâr-ı şerârum dostum |
| Ey belâsı kısmet-i luğf-ı İlâhum gitme gel | 'Âlemi zulmetde çor düd-ı siyâhum gitme gel |
| Ey beni hicriyle ħâk iden saña yalvarmağa | Tâğ-ı ebruñsuz sücûd itmez bilürsin ehl-i 'aşğ |
| Başdan ayağa dil olmuşdur giyâhum gitme gel | Ehl-i İslâma yazıçdur kıble-gâhum gitme gel |
| Şem'i gibi bir nefes bâlînüm üzre kıl çarar | Gün cemâlünüñle münevver olmuş iken cân u dil |
| Uş 'adem şahrâsına çoğruldu râhum gitme gel | Zulmet-i ğamda çoma Mîhrîyi mâhum gitme gel |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| <p>Dûd-ı âhuñdan Necâtî derd mendüñ yollaruñ</p> <p>Qaranulıq eyledi baht-ı siyâhum gitme gel</p> <p>Âfitâb-ı serv-ğadsin zıll-ı âli müstedâm</p> <p>Devletüm âsâyişüm püşt ü penâhum gitme gel</p> | |
| <p>CCCLXX Necâtî</p> <p>(Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün)</p> <p>Gözümde 'aks-i cemâlün bahâra beñzetedüm</p> <p>Yaşum bahârda taşmış pınâra beñzetedüm</p> <p>Cigerde cem' olalı kanlu kanlu peykânuñ</p> <p>Derûn-ı sînemi gördüm enâra beñzetedüm</p> <p>Görünce hüsn deñizünde haţtuñuñ qarasın</p> <p>Necât sâhili şandum kenâre beñzetedüm</p> <p>Şaçuñ hevâsı ile yolları mu'aţtar ider</p> <p>Nesimi kâfile-i müşğ-bâra beñzetedüm</p> <p>Güzel görünür ırâqdan görünse her nesne</p> <p>Anuñ için güneşi rûy-ı yâra beñzetedüm</p> | <p>CXX Mihri</p> <p>(Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün)</p> <p>Nigâr ruğlarını lâle-zâra beñzetedüm</p> <p>Benefşe saçlarını müşğ-bâra beñzetedüm</p> <p>Cemâli gülşeni gördüm ü didüm el- hağ</p> <p>Şukûfe ile müzeyyen bahâra beñzetedüm</p> <p>Çemende kâmetini gördüm o gül- endâmuñ</p> <p>Gözünü nergis ü boyun çenâre beñzetedüm</p> <p>Sefine-i dili garğ idicek gözüm yaş</p> <p>Hâbîb dâmenini ben kenâre beñzetedüm</p> <p>Dilinde şâm u seher Mihrinüñ budur zikri</p> <p>Vefâsı yok şanemi rûzigâre beñzetedüm</p> |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|---|--|
| <p>Sirişk yağmurı diñsün ki barq-ı âhumdan</p> <p>Qarañu gicelerümi nehâra beñzetedüm</p> <p>Ögerseñ ol ruñı ög kim Necâtî vaşf ideli</p> <p>Beyân varaqlarımı lâle-zâra beñzetedüm</p> | |
|---|--|

| CCCXM Necâtî | CXXII Mihri |
|---|---|
| (Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün) | (Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün) |
| Baña dirmiş söyle kendüñ mübtelâ göstermesün | Ayru düşdigüm habîbümnden Hudâ göstermesün |
| İhtiyâr eldeyse hüsnuñ dil-rübâ göstermesün | Olduğum serv-i bülendümnden cüdâ göstermesün |
| Her kişi izi tozuñ başına tâc idinmesün | La'l-i nâbından beni mañrûm kılsun râziyam |
| Her gedâ kend'özini bir pâdişâ göstermesün | Deñ raqîbe vaşl-ı hânından 'ağâ göstermesün |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| <p>Ehl-i derdüñ dūd-ı âhından şakımsın âyine</p> <p>Yârı ħod-bîn itmege iñen şafâ göstermesün</p> <p>Zâhidâ dünyâ degül meyl eyler iseñ cennete</p> <p>Sevdügümün yüzün Allâhum baña göstermesün</p> <p>Sâkiyâ nuql-ı lebün şun bağrumuz ezdi şarâb</p> <p>Acımışdur bize nâ-geh bir belâ göstermesün</p> <p>Geh firişteh geh perî anmağdan ol ise murâd</p> <p>K'anları yâr ile bir görem Ĥudâ göstermesün</p> <p>Buseñe cân vireyin dirmiş Necâtî yâre diñ</p> <p>Virür îmânuñ bile bir dem rızâ göstermesün</p> | <p>Yüze yüz yâre muğâbil olmasun deñ âyine</p> <p>Kendü özün gizlesün ol bî-ĥayâ göstermesün</p> <p>Ėande bir ĥûbî görürse bizden artuğ cân virür</p> <p>Ârifâne zevğ idüp zâhid riyâ göstermesün</p> <p>Dostlar billâh deñ ol sevdigüm dildâre kim</p> <p>Mihriye cevır idüp ağıyâre vefâ göstermesün</p> |
| CDX Necâtî | CXXVIII Mihri |
| <p>(Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün)</p> <p>Şöyle muĥkem tutayın bir daĥi dil-dâr etegin</p> <p>Yâ elüm kâţ' ideler yâ keseler yâr etegin</p> <p>Yağasından geçürüpdür ser-i zülfün bilürüz</p> <p>Nice çok başlıdur elden ĥomaz inkâr etegin</p> | <p>(Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün)</p> <p>Düşdüm ayaklara elden ĥomadum yâr etegin</p> <p>Gerçi yârüm ĥomadı bir nefes ağıyâr etegin</p> <p>Olalı 'aşğ ile şîrîn lebününñ Ferhâdı</p> <p>Dil-i dîvâne vaţan eyledi tağlar etegin</p> |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| <p>Âferîñ ol iki ferzâneye kim eyledi çâk</p> <p>Biri şahrâ yaqasın biri kuh-sâr etegin</p> <p>Nice bir tolaşur aq boynuña zülfüñ nice bir</p> <p>Yaqañna dikmedi yâ zülf-i siyâh-gâr etegin</p> <p>Yine gülşende meyüñ ‘aybunı setr itmek için</p> <p>N’ola rindâne tutarsam yine gül-zâr etegin</p> <p>Beni öldürme ki Ferhâda felek kıyduğına</p> <p>Dögünür tolduruban taş ile tağlar etegin</p> <p>İşidirüz ki er erden biter ey tâze nihâl</p> <p>Tutayın ben de varup ‘âşık olanlar etegin</p> <p>Bu Necâtî nazara gelmedi göz yaşı gibi</p> <p>Yire geçdi tatalı çeşm-i güher-bâr etegin</p> | <p>Degmedüm bir güle bu tâli’i yok başumı gör</p> <p>Tutaram bunca zamân oldu ki gül-zâr etegin</p> <p>Mihri yâr ister iseñ dâmen-i ağıyâre yapış</p> <p>Gül ele girmez imiş tutmayıcağ hâr etegin</p> <p>Öl diril ol yaqasuz Namî eger ‘ârif iseñ</p> <p>Hûblaruñ koma elden hele zinhâr etegin</p> |
|--|--|

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| CDXLIII Necâtî | CXLII Mihri |
|--|--|
| (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) | (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) |
| Nice kâkül nice mû sünbül-i gül- bûdur bu | Nice zülf ü nice mû-'anber-i gîsûdur bu |
| Dil-i 'uşşâkı perîşân idici budur bu | Var ise sünbül ü reyhâna viren budur bu |
| Ne gönül kodı ne göz hâl-ı ruḥ u 'ârız-ı dost | Bir nazarda nice 'âşıkları Ferhâd eyler |
| Oda yanmaz şuya batmaz nice câdüdur bu | Nice Şîrin nice dilber nice meh- rûdur bu |
| Umarın ḥaşrda cân oynadığımdan tuyalar | Çeşmi şalmış dili zülfi ḥamına tuyamadı cân |
| Mâh-rûlar diyeler bir birine odur bu | Allâh Allâh nice ayyâr u ne câdüdur bu |
| Yüri yıllarla yilerseñ yetemezsin ey dil | Saña âl itmesün aldanma i dil gamzesine |
| Şol cihetden ki perî şîvelü âhûdur bu | Dilleri şayd idici gözleri âhûdur bu |
| Tenüme ayru irer cânuma ayru sitemüñ | Diḳḳat ile nazar itmekden aña inceldüm |
| Tıḡ-ı ḥûn-rîz-i cefâ-pîşeden ayrudur bu | Bilmedüm daḡi miyân mı veyâḥod mûdur bu |
| Gözümüñ penceresin yapmaḡa ḥükm eyledi şer' | Yaş degüldür gözüm aḳıtuḡı ḳaddin göricek |
| Ki nigâruñ ḥarem-i ḥüsnine ḳarşudur bu | Serv ayaḡına yüzün sürmek için şudur bu |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|---|--|
| Yine sihr itdi Necâtî nice söz nice ğazel Leb-i dilber şîfâtında bir içim şudur bu | Dir gören ol şanem-i lâle-ruhı birbirine Mihriî bî-çâreyi âşüfte kılan budur bu |
| CDXXXIX Necâtî | CXXXIX Mihri |
| (Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün) | (Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün) |
| Lebün 'aksi ile yaşum görenler dir ki kandur bu | Bugün bir gonce-fem gördüm didüm kim hey ne cåndur bu |
| Ya hod câm-ı muhabbetde şarâb-ı erguvândur bu | Didiler bu ruh-ı zibâyı şorma özge cåndur bu |
| N'ola öldüñ ise dilber kayırmaz bildügin itme | Düşelden leblerüñ 'aksi bu câm-ı dîdeme cânâ |
| Benüm cânum benüm 'ömrüm cihândur bu cihândur bu | Görenler dir kabağumı ki şâfi tolu kandur bu |
| Getürdiler tabîbi kim bile didüm kıla dermân | Didi kıddüm hayâlini derûn-ı dilde muhkem tut |
| El urup nabzuma didi gam-ı 'aşk-ı filândur bu | Didüm kim bir elif gibi bu cân içre nihândur bu |
| 'Abîr-i Ka'be-i kûyuñ baña 'ıtri kefen eyleñ | Didi şükrâne vaşlum'çün vir evvel baş u cân didüm |
| Kim anda Hûr u Rıdvâna be- ğâyet armağandır bu | Yolında öldüğüm çoğdan yoluñda der-miyândur bu |
| Didüm cennetde olmaz şeb nedür zülf ü ruhuñ yâ Rab | Müjeñ tîrünü sinemden dirîğ itme ki evvelden |
| Didi miskin cinân bâğunda 'ömr-i câvidandır bu | Hadeng-i gamze-i dilberler için bir nişândur bu |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|---|
| Necâti dostdan cânuñ dirig eyler dimiş düşmen | Getür bâd-ı şabâ luft it habîbüñ zülfi bâyından |
| Yoluñda öldügüm vallâhi billâhî yalandur bu | Dil-i mecrûhıma zîrâ be-gâyet armağandır bu |
| Egerçi kim bu uslûba dimişdür bir ğazel Sa'dî | Görüp iğmâd-ı 'ayn itme kemîne Mihriyi cânâ |
| Hayâl-i rûy-ı yâr ile bir özge gülsitândur bu | Reh-i 'aşkuñda cân virür senüñ hayli zamândur bu |

| CDLXVII Necâti | CXLIII Mihri |
|---|--|
| (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) | (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) |
| Bu cefâdan ki çadeh ağzuñ öper döne döne | Âteş-i gamda kebâb oldu çiger döne döne |
| Nâr-ı gayretde kebâb oldu çiger döne döne | Göklere çıktı duhânumla şerer döne döne |
| Ne revâdur bu ki ben kâmetümi halka kılam | Cân firâkuñla fetil oldu gönül hânesine |
| İnce belüñ çoça karşıma kemer döne döne | Ten hayâlünüñle fenâr oldu yanar döne döne |
| Gözlerüñ kıble-nümâ gibi olupdur n'ola ger | Hâk-i pâyuña yüzün sürmek için şems ü kamer |
| İşigüñ cânibine kılsa nazar döne döne | Ser-i küyuña gelür şâm u seher döne döne |
| Senseñ ol şâh-ı felek mertebe kim leyl ü nehâr | Kaşuña beñzemek için senüñ ey Zühre-cebîn |
| Yüz sürer işügiñe şems ü kamer döne döne | Kend'özin tutdu hilâl itdi kamer döne döne |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|--|
| <p>Girye vü zârı ile oldı Necâtî dollab</p> <p>Gülsitân-ı ser-i kûyuñı şular döne döne</p> | <p>Cân cân-bâzımı gör la'lüñe irişmek içün</p> <p>Rîsmân-ı ser-i zülfüñden iner döne döne</p> <p>Düşeli şavķ-ı hayâli lebinüñ Mihri dile</p> <p>Âteş-i gamda kebâb oldı ciger döne döne</p> |
| <p>DXXXIV Necâtî</p> | <p>CXLV Mihri</p> |
| <p>(Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün)</p> <p>Gözüñ aç itdi Hüdâ dilberi hem- dem bu gice</p> <p>Baht uyandı uyudı fitne-i 'âlem bu gice</p> <p>Şem' ü hurşid-i cihân-tâb biraz diñlensün</p> <p>Sen de ey bâd-ı şabâ eyleme ses sem bu gice</p> <p>'Âşıküñ yili yegindür şükür ol Allâha kim</p> <p>Egdi sen gül budağın âhi dem-a- dem bu gice</p> <p>Meclisi cennete döndürdi cemâl-i sâķi</p> <p>Bir nefesde şanemâ biñ yaşar âdem bu gice</p> | <p>(Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün)</p> <p>Eyledüm yâr ile şahrâları seyrân bu gice</p> <p>Vâcib oldur baña şükrâne virem cân bu gice</p> <p>Devlet atına süvâr olmuş idük bir nice yâr</p> <p>Bizüm olmuş idi başdan başa meydân bu gice</p> <p>Tıg-ı kahr ile raķibüñ iki çalduķ başın</p> <p>Elimüzdeydi belî top ile çevgân bu gice</p> <p>Zâhir itdi ruķuñı zülfi seħâbın götürüp</p> <p>Yârlıķ itdi bizüm ile meh-i tâbân bu gice</p> |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|---|
| Bu kararın gice bu şöbet-i cân bağş nedür | Mest idüm 'aşkı meyinden dağı bir bâde şunup |
| Yire mi indi 'aceb 'İsa-i Meryem bu gice | Cür'a-i la'li beni eyledi hayrân bu gice |
| Ne revâdur bu ki yıllarla cefâdan şoñra | Müdde'î yârımı men' itmege cehd itdi velî |
| Hem geçen gice vefâ itmeyesüñ hem bu gice | Azdurımadı ne dirsın anı şeytân bu gice |
| Mest olup yâr ayağına kıdum başımı çün | Aramızdan şükür Allâh ki eksildi rakıb |
| Şeref-i meclis-i Cem oldı müsellem bu gice | Hele ser vaqtümüze irmedi hicrân bu gice |
| Dem bu demdür didigüñ demlere irdüñ şükr it | Ka'be-i hüsnini çünkim bize etdürdi tavâf |
| Elüñe girdi Necâti senüñ ol dem bu gice | Eyledüm biñ dil ile cânımı kırbân bu gice |
| | Mâh-ı zil-hiccenüñ on beş gicesi hoş şeb idi |
| | K'eyledi yâr ile Mihri bile seyrân bu gice |

| | |
|---|--|
| CDLIII Necâti | CLXIII Mihri |
| (Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) | (Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) |
| Ağla gözüm firâk ile derd ile âh ile | Ėam gicesinde geçdi günüm âh u vâh ile |
| Kim yılduzuñ barışmadı gün yüzlü mâh ile | Bir dem muşâhib olmadum ol yüzi mâh ile |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|---|
| Dirler ki dün ğaribüñ olur ey belâ-keş âh | Cürmüm nedür ğatuñda senüñ bir gün ey felek |
| Dünya yüzini doldura dūd-ı siyâh ile | Kim hem-ser itmedi beni zülfî siyâh ile |
| Gice gelen ğapuña güneşdür ğamer degül | Hecrüñ ğamında dil ne çeker şimdi dostum |
| Seyr ide çığmış işigüñü şeb-külâh ile | Bir ben bilürem ancağ anı bir İlâh ile |
| Ğorğaram işigüñde gelem bir gün âh idem | Sen bî-vefâ fîrâğıla cân irdi ğulğuma |
| Odlara yanam ey şanem ol bir günâh ile | Cânâ yoluñda çığsa gerek bir gün âh ile |
| Alınsa ğaşlarıña ‘aceb olmaya ğöñül | Şüfî ğatuñda ğublârı sevmek günâh ise |
| Bir şehr alınur ey ğamer iki ğüvâh ile | Sen fâriğ ol ğo ben yanayım ol günâh ile |
| Dil beydâğını eyledi iki ruğ ile mat | Hey ğâfil olma ğamzelerinden ğüzellerüñ |
| Satranç oynamâğ ğüç imiş padişâh ile | Bîñ şeyği yoldan eylediler bir nigâh ile |
| Dönüp yüzüñe bağmadı mümkünler olmadı | Mihri Necâti şî‘rine dirsın nazîre lik |
| Şayd eyleyen Necâti seni bir nigâh ile | Sen bir gedâ vü müflîs o bir pâdişâh ile |
| DXXXV Necâti | CLXII Mihri |
| (Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün) | (Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün) |
| Gerçi çeşmüñ lağza lağzâ ğan ider ğan üstine | Şöyle ditrer cân u dil her lağza cânân üstine |
| Dostum ğamzeñ kılıçdur çeşm-i fettân üstine | Nitekim pervâne ditrer şem‘-i tâbân üstine |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| | |
|--|---|
| Yâra hâtt isnâduñ itmek bir zamândur şimdi kim | Derd ile cân bülbüli billâh nice cân virmesün |
| Zerreler toz kondurur hürşid-i tâbân üstine | Bir şacı sünbül yüzi gül berg-i handân üstine |
| Yâr ile öpüşmeyince nûş idüp Âb-ı hayât | Zâhidüñ iğmâd-ı ‘ayn itdügi maḥbûbı görüp |
| N'itdügüñi bilmedüm cân beslemek cân üstine | Bil şuna beñzer bu ḥar-gâ bindi urgân üstine |
| Hattı la'lüñ kazı kim zibâ görünmez ey perî | Ḳâdî vü müftî müderris zâhid ü pîr ü cüvân |
| Ger hatt-ı yâkut ise mühr-i Süleymân üstine | Ḳangısı cân virmedi maḥbûb oğlân üstine |
| Zâhidâ küfrüñi zülfîn tut ki îmân bilmişüz | Şem‘i ruḥsârına cânânüñ yürü pervâne-veş |
| Sû‘i- zân itmek ne lâzım bir müselmân üstine | Sen i Mihri cân virüp her dem-be-dem yan üstine |
| Şimdi bildüm derd imiş dermâna irgüren beni | |
| Ṭañ degül terciḥ idersem derdi dermân üstine | |
| Ḳaddüñi ögmek Necâtîñüñ degül ḥaddî velî | |
| Söylenür kumrı gibi serv-i ḥırâmân üstine | |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| DXCV Necâtî | CLXXXVII Mîhrî |
|--|--|
| (Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) | (Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün) |
| Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni | Böyle cihâna hûb yaratdı Hudâ seni |
| Baña seni gerek seni ey bî-vefâ seni | Hûb itdi ise dimedi ol pür-cefâ seni |
| Müşgil bu kim maḥabbet iki başdan olmadı | Hüsnüñ bahârı bulmuş iken revnaḡ ey perî |
| Sevdürmedi saña beni illâ baña seni | İrgürmeye ḡazâne şaḡın bed-du'â seni |
| Mîhr ü vefâ için mi getürdi beni felek | Çokdur cihânda gerçi senüñ mübtelâlaruñ |
| Cevr ü cefâ için mi yaratdı Hudâ seni | Ben bende gibi sevmedi bir mübtelâ seni |
| 'Âşıkларуñ ne çekdüğini añlamaḡ için | Hey kime ḡaldı di bu güzellik saña ḡala |
| Allâh ide idi bir güzele mübtelâ seni | Cehd it hemân ki olmayasın bî-vefâ seni |
| Bir bâḡrı ḡatı yüzi açılmış güzel gerek | Az it cefâyı 'âşıḡa göster vefâ yüzün |
| Âyîne gibi göster şahum saña seni | Her ehl-i 'aşḡ ḡayr du'âdan aña seni |
| Şalma şaḡın ayaḡa du'âcılaruñı kim | Dime bugün ki ḡüsn ilinüñ pâdişâhıyam |
| Ey serv-ḡad el üstine tutar du'â seni | Mîhrî gibi ider felek irte gedâ seni |
| Olduñ Necâtî sâye-i zülfinde pâdişah | |
| Var ey gedâ ki ḡapladı zıll-ı ḡümâ seni | |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

| DCXXXIII Necâtî | CCXIV Mihri |
|---|---|
| (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) | (Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün) |
| Nice bir iniledesiñ derdile ey yâr beni | Nice bir iniledesin derd ile ey yâr beni |
| Rahm kıl başuñ için şöyle çoma zâr beni | Nice bir öldüresin cevri ile her bâr beni |
| Depelemek diler iseñ seni cândan seveni | Gözlerüñ kanum içeri lahzada bir şu yerine |
| Evvel öldür kerem eyle beni zinhâr beni | Çanda buldı 'acebâ bu iki hun-hâr beni |
| Seni gördükçe rakîb ile bir arada müdâm | 'Aql u dil yoluña gitdi dil ü cân kalmış idi |
| Öldürür ne diyeyin gâyet ile 'âr beni | Fürkatüñ eyledi andan dağı bî-zâr beni |
| Tende her kılum ene'l-Hâk diye Manşûr gibi | İşidüp derd ile inlede mi dülâb dağı |
| Zülfünüñ ucuna ger eylesin dâr beni | Girye vü zâr ile her dem dönüp ağlar beni |
| Dögeyin devleti yok başumı taş ile müdâm | Fürkatünden nice bir Mihri senüñ cân çekişe |
| Ki nice nice kıla derde giriftâr beni | Dostum başuñ için öldür e kırtar beni |
| Diyesin derd ile inlerdi Necâtî miskîn | |
| Ey şabâ şorar ise ol yüzi gül-zâr beni | |

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*

KAYNAKÇA

- ARSLAN, Mehmet, **Mihri Hatun Dîvânı**, Amasya Valiliği Yayınları, Ankara, 2008.
- Aşık Çelebi, **Meşa'irüŖ-Şu'ara**, Ünv. Ktp. No. T 2406.
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmed, **Necâtî Bey Dîvânı'nın Tahlili**, İstanbul 1971.
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmet, **Necâtî Dîvânından Seçmeler**, Kültür Bakanlığı Yay. İstanbul 1982
- GİBB, E.J.Wilkinson, **Osmanlı Şiir Tarihi**, Akçağ, Ankara, 1999.
- HAKVERDİOĞLU, Metin, **Mihri Hâtun Dîvânı Edisyon-Kritik**, Kazak-Türk Ahmet Yesevi Üniversitesi, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi)1998.
- İPEKTEN, Haluk, **Dîvân Edebiyatında Edebî Muhitler**, MEB Yay. İstanbul,1996.
- TARLAN, Ali Nihat, **Necâtî Bey Dîvânı**, MEB Yay. İstanbul 1963.
- TARLAN, Ali Nihat, **Necâtî Bey Dîvânı**, MEB Yay. İstanbul 1997.
- TUMAN, İnehan-zâde Mehmed Nail, **Tuhfe-i Naili-Dîvan Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri**, Bizim Büro Yay. 2001. C.2.

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature
and History of Turkish or Turkic
Volume 4/2 Winter 2009*